英汉习语词典释义探讨

殷 慈

(一)

《韦氏第三版新国际英语词典》的总编辑戈夫曾经指出：“词典和语法的作用是告诉人们真实的语言。”词典作为语言的记载者，是人们的“无声的老师”，用于解难释疑，增长知识。它向人们揭示出浩瀚无际的辞海中的奥秘，把词语的拼写、发音、释义、用法、文体色彩和来源典故等如实地反映出来。我们通过这几年的英语词典编纂工作，浅尝甘苦，深感做好这些方面的工作实属不易。就拿释义来说，要把英语习语用准确精练而又有高度概括性的汉语来释义，既能表达语义，又能体现形象，而且符合汉语习惯，就必须下一番功夫。从这个意义上讲，释义决不单纯是技术性的工作，而是一种艺术上的再创造。一部词典质量的高低，很主要的一个方面便体现在释义上，释义准确不仅增强词典的科学性，而且也是提高它的实用价值的一个重要因素。

下面谈谈英汉习语词典释义最常见的几种方法。

I. 直译法

顾名思义，直译法就是照字面翻译。英语中有的习语释义是按字面直译过来的，这样的例子俯拾即是，如：

sour grapes 酸葡萄

a wolf in sheep clothing 披着羊皮的狼

like a fish out of water 如鱼出水(不适应)

show one's cards 摊牌

这类直译过来的习语，不仅保存了原文语言上和形象上的特色，而且为汉语增添了许多很富有色彩的习用表达法，其中有一些相沿已久，约定俗成，成了汉语语言总库里的不可分的一部分。象“鳄鱼的眼泪”(crocodile tears)、“多米诺(骨牌)理论”(domino theory)、“武装到牙齿”(armed to the teeth)和“玩火”(play with fire)都是大家所熟知的。

直译英语释义，要怎样才能运用得当，收到预期的效果呢？我们认为要注意以下几方面的问题：

第一，要吃透原文的内容和精神实质，准确理解词语的涵义，并在此基础上决定直译法的取舍。因为有的习语适合于直译，有的则不如意译或其他方法可取。下面是几个误译或译法不确切的例子，说明使用直译的不当：

(1) bad sailor 易于晕船的人

(误译：“坏水手”)

(原文释义: person very liable to seasickness①)

(2) wash one's hands of 拒绝对...承担责任

(译法不确切：“洗手不干”)

(原文释义: to withdraw from or refuse to be responsible for 从...退出,拒绝对...负责②)

本习语的典故源出《圣经·马太福音》第二十七章第二十四节。在审讯耶稣的时候，

罗马总督彼拉多(Pilate)相信耶稣无罪,他要来一盆水,当众洗手,表示他对审讯和判罪不承担责任^⑥。而“洗手不干”则指坏人改邪归正,不做坏事,这与习语原义不相符合。

由此可见,直译英语习语释义,要力求做到如严复所说的“将原文神理融会于心”,如实地揭示原文的涵义,避免出现望文生义、以形求意的错误。

第二,直译过来的英语习语,要尽量保存它们的语言风格和民族特色,以及通过具体形象来表达抽象的意思的鲜明的特点,就象鲁迅先生说的,翻译“必须有异国情调”,要“保留原作的丰姿”。如把 all roads lead to Rome 直译成的“条条道路通罗马”,就是一个恰到好处的生动的例子,它通过形象唤起联想来表达意思,读起来使人感到情趣盎然。

还应注意不要给英语习语添上汉语的民族色彩,不恰当地将我国历史中的人物运用到英语习语中去,显得不伦不类。比如说,英语习语 Never offer to teach fish to swim,可直译作“不要教鱼儿游水”,不宜译作“不要班门弄斧”。但如果为了与本族语进行比较,可先按字面提供一般的译法,然后借用近似的汉语习语加以对照(利用“近似于”符号 $\approx$ 表示),可以收到通过对比加深理解的效果。例如:

(1) wise after the event 事后聪明;
 $\approx$ 事后诸葛亮

(2) talk of the devil and he will appear. 说到某人,某人就到; $\approx$ 一说曹操,曹操就到

第三,有的英语习语,按字面直译未容易理解,难免有时候要加译注,例如:

(1) the sword of Damocles 达摩克里斯的宝剑

[注释]本习语源出神话,意为“悬在头上的危险”。传说古希腊暴君狄奥尼修斯召其佞臣达摩克里斯赴宴,在他的头顶上方用一

根头发悬挂着一把剑,达摩克里斯恐惧万分,几不能终席^⑦。

(2) bury the hatchet 埋掉战斧

[注释]本习语起源于北美印第安人的习俗,意为“讲和”^⑧。

II. 意译法

意译法是相对于直译法而言的。

英语习语释义,有的适合于直译,有的则适合于意译,要视具体情况而定。这里想从习语 catch a crab 谈起,说明意译的可取。

catch a crab 的释义是“(划船)桨划入水中过深,以致不能收起划第二桨”,但如果直译则为“捉住了一只螃蟹”。恩格斯在批评《资本论》的英译者布罗德豪斯先生时,说他不具备一个马克思著作的翻译者应该具备的才能,并讲了有关“捉螃蟹”的故事。有一次,几个牛津大学毕业班的学生划着一只四桨小船横渡多维尔海峡。报纸报道说:“其中有一个人《catch a crab》”(桨入水过深而难举)。“科伦日报”驻伦敦记者照字面上理解了这句话,并且老老实实在地向自己的报纸报道说,“螃蟹夹住了一个划船人的桨”!恩格斯指出,布罗德豪斯先生就是这样捉“螃蟹”的能手^⑨。这则诙谐生动的故事告诉了我们准确理解和正确翻译习语的重要性,对我们的词典编纂工作同样有很大的指导意义。

意译法须根据不同具体情况加以灵活掌握,大致有以下几种情况:

1. 从原文词典的习语释义概括一至几个汉语词来:

(1) knowledge box 头

(原文释义: the head^⑩)

(2) bite the bullet 勇敢地忍受最大痛苦

(原文释义: to suffer something unpleasant bravely^⑪)

2. 如果原文释义不容易完全概括出来,可将中心意思单独译出,而将次要意思或补充说明放在括号内:

(1) brain drain 人材外流, 智囊流失
(指科学家或学者因更佳的就业机会而移居国外)

(原文释义: the emigration of scientists, scholars, etc., to countries that offer better job opportunities⑦)

(2) be at (苛求地、令人不快地) 试图说服

(原文释义: try to persuade, in a carping, unpleasant way⑧)

(3) face a charge 答辩(指规定在法庭上被告人对原告人的指控要进行答辩)

(原文释义: to have to reply to a statement of one's guilt, usu. in a court of law⑨)

3. 如果某些习语仅有意译不足以说明其涵义, 这就需要借助注释中的语源或史实、典故解说才能弄清楚。例如:

Greek gift 带有阴险目的的礼物, 危险的礼物

[注释]本习语源出罗马诗人维吉尔(Virgil)的史诗《伊尼德》(Aeneid II, 49): Timeo Danaos et dona ferentes. (I fear the Greeks, even when they offer gifts. 即使希腊人带来礼物, 我也担心。)指希腊人将伏兵藏入木马, 攻陷特洛伊城的故事。

(原文释义: A treacherous gift. The reference is to the WOODEN HORSE OF TROY, or to VIRGIL'S Timeo Danaos et dona ferentes. ⑩)

这种另加注释的意译, 能帮助读者加深理解习语的涵义和它的语义的本源, 并提供有关的语言知识和文化知识, 读了使人感到开卷有益。

4. 意译准确与否, 往往要通过例证来检验。在许多情况下, 例证又可辅助意译说明习语的出处, 或追溯习语语义的本源, 从而使我们更深刻地理解习语的涵义。因而, 在意译中可适当利用例证帮助说明问题。例

如:

(1) play the sedulous ape (文学创作方面) 依样画葫芦

例: It was R. L. Stevenson who spoke of acquiring a literary style by playing the sedulous ape, but the phrase may be applied in many other ways. 是 R. L. 史蒂文森谈到采用依样画葫芦的方式学到一种文学风格, 但“依样画葫芦”这个短语也可以用于其他方面。

(原文释义: to imitate a person closely. The phrase was invented by R. L. Stevenson when he described how in his literary apprenticeship he imitated Lamb, Hazlitt, and other writers⑪)

这样的例句给我们一些什么提示呢? 第一, 它说明了该习语的出处, 是由英国小说家史蒂文森(1850—1894)首创的; 第二, 它讲到了该习语的语域, 常用于文学创作方面, 但也可以用于其他方面。这些提示的内容, 可作为我们意译的参考, 并为求得意译的准确性提供依据。至于原文释义涉及到的一些背景知识, 如史蒂文森怎样通过模仿兰姆、赫兹里特和其他作家的文体孜孜不倦地学习创作, 虽然也引人入胜, 但没有必要都包括在译意中了。

(2) Uncle Tom [美俚] 汤姆叔叔式的黑人, 逆来顺受的黑人

例: A man who tries to live like white people, or always tries to please them, even though he may not really want to do so, is an Uncle Tom. ⑫ 汤姆叔叔式的黑人, 就是那种想过白人生活, 或者违心地总想取悦于白人的人。

如我们所知道的, Uncle Tom 系美国女作家斯陀(Stowe)一八五二年发表的长篇小说《汤姆叔叔的小屋》(Uncle Tom's Cabin)中的主人公, 在作者笔下, 他是一个逆来顺受的奴隶。本语现泛指白人社会的黑人, 通常表示蔑视。

可见，意译所要概括的条目的涵义，基本上从例句表示出来了。这种寓释义于例证中的设例方法，实际上替代了意译所起的作用。

5. 有些英语习语所使用的比喻和表达方式，直译较难为中国读者所理解，在这种情况下，不妨使用意译。如将 a cat may look at a king 意译为“小人物也可以批评上级”，还不难理解，要是直译成“猫也可以看国王”就颇为费解了。

特别是有些英语形象词语的涵义跟汉语迥然不同，为了避免错误的理解和联想，这就要舍弃原文的形象而只译其涵义，也就是意译。例如，every dog has his day 意译成汉语是“人人都有得意的时候”，象上面的 cat 不能译作“猫”一样，这一英语习语中的 dog 也不能译作“狗”。英语用狗喻人，一般并无贬义，但汉语的涵义却与之大相径庭，不能生搬硬套。

II. 直译与意译相结合

有些英语习语，经直译之后涵义仍不大清楚时，可用意译加以补充，或将直译与意译溶合于一体，这样可以互相弥补不足之处，以收到相得益彰的效果。例如：

(1) pull in one's belt 勒紧腰带；忍受饥饿

(直译伴以意译。原文释义：go without food, lit. or fig. ①)

(2) shake one's head 点头(表示赞成)；摇头(表示反对)

(以直译为主，辅以意译。原文释义：

a. to indicate disapproval, disagreement, or uncertainty by turning one's head from side to side. b. to indicate approval, agreement, or acceptance by nodding one's head up and down ②)

(3) Tom it 象汤姆叔叔那样逆来顺受

(直译与意译溶合在一起。原文释义：to be or act like an Uncle Tom ③)

英语中有为数甚多的习语(包括谚语)，

可以采用直译与意译对照的方法，放在一道，相映成趣。如对 a bird in the hand is worth two in the bush 通常提供的两种译法：“双鸟在林，不如一鸟在手”和“多得不如现得”，都是可取的。

IV. 借用法

汉语里可以找到许多与英语相对应的习语，如果借用来释义，很容易为中国读者所接受。这类英汉习语，往往语义相同、形象也相同，如 burn one's boats 一破釜沉舟，to strike while the iron is hot 一趁热打铁；也有的语义相同而形象不相同，如 a drop in the ocean 一沧海一粟，to kill two birds with one stone 一箭双雕。

但借用必须得当，注意不偏不离，恰如其分。这里举出几个例子，供大家探讨：

(1) lock the stable door when [after] the horse is stolen 贼去关门(为时已晚)

(原文释义：take precautions too late 采取预防措施为时过晚①)

有的英汉词典借用汉语习语“亡羊补牢”作为本条英语习语的释义，貌似相近，实在语义很有差异。按“亡羊补牢”出自《战国策》：“亡羊而补牢，未为迟也。”仔细推敲，含有“还来得及”的积极意思；而英语习语“马已被盗，再关厩门为时已晚”，却含有“已无法弥补”的消极意思，在语义和语气上都各不相同。因此，我们认为用“贼去关门(为时已晚)”的释义较为恰如其分。

(2) go with the stream [tide] 顺应潮流；随波逐流，随大流

(原文释义：(fig.) do or think as the majority of people do, be carried along by the course of events(喻)象大多数人一般地做或想②；not to oppose the general drift 随大流③)

本习语含有两面性，可贬可不贬。细细掂量原文，释义如分别列出“顺应潮流”和“随波逐流”，语义便比较全面。但有的英汉词典借用汉语习语“随波逐流”作为本英

语习语的对应语，则只含有贬意，把不带贬意的语义“顺应潮流”忽略掉了。

(3) reap as one has sown 得其应得；自食其果

(原文释义：to get what one has deserved 得其应得⑩，(fig.) to receive as consequence of one's own or others' actions(喻) 得到自己行动或他人行动的结果⑪)

按原文释义，本英语习语的基本涵义为：“因自己或他人行为而承受后果”，或“得其应得”，源自《圣经》：“Whatever a man sows, that he will also reap”⑫，语义褒贬兼有。《英语成语词典》(厦门大学)给它的汉语释义是“种瓜得瓜，种豆得豆”；“善因善果，恶因恶果”，如作为近似义处理，我们认为其涵义与原文例有类似之处。但有的英汉词典不完全合适地借用汉语习语“自食其果”作为释义，似乎偏离原义。因为“自食其果”是一种带有鲜明的贬斥色彩的说法，还不能概括这条英语习语的可贬可不贬的两方面的涵义。如分别列出“得其应得”和“自食其果”，语义则较为全面。

由此可见，借用法是词典释义的重要手段之一，只有在深刻理解英语习语和汉语习语的基础上，才能做到得心应手，正确使用。使用时要注意两种语言语义上的宽窄，形象上的异同，语言色彩上的褒贬，特别是处理包含典故的习语，更应掌握分寸，不可牵强附会。

Ⅶ. 对比法

习语条目中，有列入同义替换词和反义替换词的情况；还有些条目中存在同一习语兼有正反两义的情况；另外有些英语习语在语义上与汉语习语相同，但在说法上则有相同或不相同的情况等等，这就需要我们在释义时进行区分比较，处理得当。现分述如下：

1. 同义、反义对比：

(1) 同义语—gamble [game] away 赌

掉，赌输 gamble 和 game 是同义词，它们各自组成的习语的语义，用同一个释义表示。

(2) 反义语—have one's tail up [down] 得意洋洋 [垂头丧气]

up 和替换词 down 是反义词，它们各自组成的习语的语义，用两个互为反义的释义表示。

(3) 同形反义

同形反义是一词多义的一种特殊表现。掌握这种语言现象，要勤查多种词典，要靠上下文去判断，要从正反两方面去理解，这样才能用互为反义的释义去全面表达它的语义。例如：

1) enter the lists 挑 [应] 战

2) have a thing about 对...特别喜欢；对...深表厌恶

3) there is nothing to be hoped for 心满意足；心灰意懒

2. 同义同说、同义异说对比：

(1) 同义同说—汉语和英语涵义相同，表达法也一样：

fish in troubled waters 混水摸鱼

like father, like son 有其父，必有其子

(2) 同义异说—汉语和英语涵义相同，表达法不一样：

like a drowned rat 湿得象落汤鸡

neither fish nor flesh 非驴非马

(二)

释义应注意的几个问题：

1. 释义应抓住习语语义上的完整性的特征

习语是长期以来形成的习用的短语或短句，它以结构上的定型性和语义上的完整性为其基本特征。习语语义上的完整性，表现为我们要把习语作为一个整体来理解，习语所含的各个词一般不分别具有意义。试比较：

(1) He spilt the beans on the floor.
(洒掉豆子)

(2) He spilt the beans over my plans to find a job. (泄密) 例(1)中的 spilt the beans 是自由词组, 它所含的各个成分都分别保持原义, 表示具体的概念; 在例(2)中, spilt the beans 才算习语, 它的各个成分都失去字面意义, 而表示一个整体的意义, 即转义或引申的意义, 往往是抽象的概念。可见, 习语是在语言发展的过程中, 由于自由词组的意义发生变化, 从个别的、具体的意义抽象出来而形成的。

因此, 我们对 spill the beans 的释义, 只取符合习语语义特征的涵义“泄密”(reveal or make known (a secret, piece of information etc.)^⑩) 而不取“洒掉豆子”的涵义。同样, 处理 compare notes 的释义时, 只选“交换意见”(exchange observations and views^⑪) 的涵义, 不用“对笔记”的涵义; 处理 pay one's respects (to sb) 的释义时, 只选“(对某人)作礼节性拜访”(make polite visit) 或“拜访(某人)以示敬意”(call on sb as a sign of respect for him^⑫), 不用“向某人致敬”的涵义。

II. 释义要注意义项的顺序排列

由于为数不少的英语习语是多义项的, 因此有必要对义项的顺序作出合理安排。各种英美词典对义项顺序的排列所采取的办法各不相同, 如有的以语义的历史发展为顺序, 也有的按语义的常用程度和使用频率来确定顺序。此外, 综合词典和专门词典收录条目和义项以及处理义项顺序的作法, 又很不相同, 各有其着重点。以语义的历史发展为顺序进行排列的方法的好处是有源有流, 读者可从中窥见语义的来龙去脉, 了解某一语义是怎样发生的, 又是怎样演变的。这有助于我们区别习语的本义和它们的转意或引用的意义。按语义的常用程度和使用频率排列顺序的好处, 是能帮助读者对习语的使用情况

有个大致的了解。各家词典的研究成果有值得我们借鉴的地方, 应加以充分利用。我们以为, 从词典的性质、规模和适用对象出发, 参照一般的、常见的用法在先, 特殊的、专门的、罕见的用法在后的原则, 按使用频率高低和出现时间先后顺序进行排列, 还是比较切实可行的。

以习语 knock up 为例, 大致可列出十二个义项, 并作如下的排列: 1) [英]敲门唤醒; 2) 迅速准备[安排]; 3) 匆匆拼凑[建成]; 4) 使筋疲力尽; 5) [俚]得病; 6) 使结束, 破坏; 7) 使受伤; 8) 使不安, 扰乱; 9) 获得, 赚得; 10) [美俚]使怀孕(禁忌语); 11) (板球赛)得(分); 12) 赛前试打(网球、羽毛球)。这个义项顺序, 基本上是按上述设想列出的。顺便提一下, 释义中还存在一个英美言语差异问题, 应尽可能反映出来。《牛津英语词典》总编辑伯奇菲尔德(R. Burchfield)曾以 knock up 为例, 预言英国英语和美国英语的差别将越来越大, 他说, 自一七七六年美国殖民者把英国人赶走以后, 这两个国家的语言的差别就逐渐加大。词汇一而不是腔调将成为影响大西洋两岸交往的主要障碍。例如: 英国人把 knock someone up 指做“敲门把某人唤醒”^⑬, 在美国则意味着“使一个女人怀孕”^⑭。我们觉得, 这种英美语言差异现象, 在词典释义中有加以标示的必要。

III. 释义要注意科学性

1. 释义与条目的形式应保持一致, 例如:

1) empty of 腾空 [倒出]

(不作: “把...从...腾空[倒出]”)

2) familiarize oneself with 使自己熟悉 [通晓]

(不作: “使(自己)熟悉[通晓]”)

3) make eyes at 向(某人)送秋波

(不作“向某人送秋波”)

4) on a pedestal 受宠若惊

(不应将动词习语 put sb on a pedes-

tal 的释义“把某人奉若神明”误作此介词习语的释义。)

2. 释义应力求简洁, 避免不必要的重复, 例如:

1) burden of proof—the [律](发表谈话者应负的) 举证责任

(不必再列出: “提出证明的责任”)

2) carry coals to Newcastle 做徒劳无益的事, 多此一举

(不必再堆砌: “白费方气”、“画蛇添足”这么多的释义)

英语习语词典释义问题涉及的方面很多, 本文只就释义方法以及释义应当注意的几个问题谈谈我们一些肤浅的体会, 误漏之处在所难免, 希望籍此引起同志们对这一问题的重视, 并听取宝贵的意见。

注释:

① The Concise Oxford Dictionary, H. W. Fowler and F. G. Fowler (1976).

② A Dictionary of American Idioms, M. T. Boatner & J. E. Gates (1975).

③ Brewer's Dictionary of Phrase and Fable (1975).

④ 恩格斯,《不应该这样翻译马克思的著作》,

《马克思恩格斯全集》第21卷, 第266—267页。

⑤ A Dictionary of American Slang, Harold Wentworth, Stuart Berg Flexner (1975),

⑥ Longman Dictionary of Contemporary English, Paul Procter (1978).

⑦ A Dictionary of New English, Clarence L. Barnhart (1973).

⑧ Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, Vol. 1, A. P. Cowie & R. Mackin (1975).

⑨ A Second Book of English Idioms, V. H. Collins (1958).

⑩ Longman Dictionary of English Idioms, Thomas Hill Long (1980).

⑪ The Random House College Dictionary, Jess Stein (1979).

⑫ The Advanced Learner's Dictionary of Current English with Chinese Translation, A. S. Hornby et al. (1970).

⑬ A Dictionary of English Idioms, B. L. K. Henderson, Part 1 (1954), Part 2 (1956).

⑭ Webster's Third New International Dictionary of the English Language, P. B. Gove (1959).

⑮ Webster's New World Dictionary of the American Language, David B. Guralnik (1972).